

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 121 (1995)
Heft: 25

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

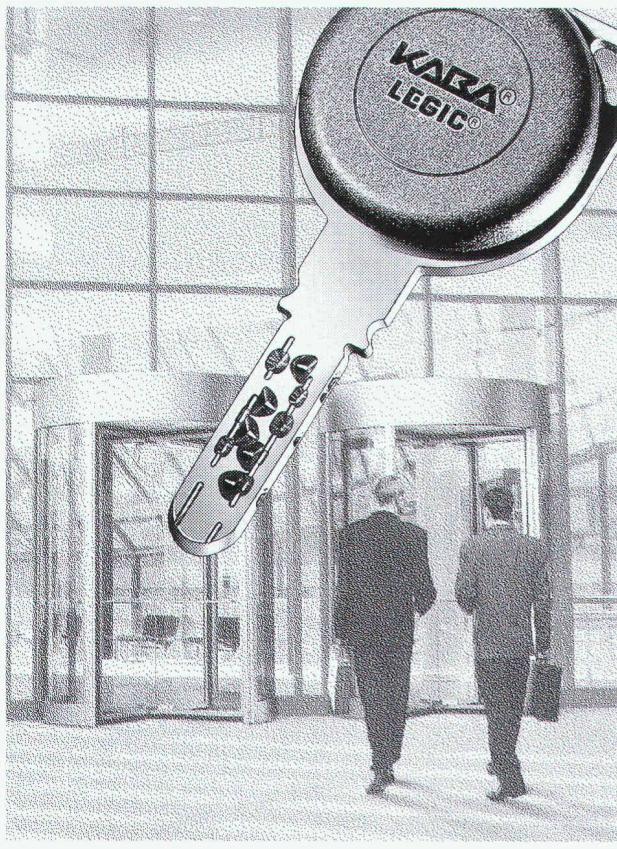
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Kaba Total Access

Une ère nouvelle dans la technique de fermeture, le contrôle d'accès et la gestion des temps

Jusqu'ici, la technique de fermeture, le contrôle d'accès, la saisie des temps et des données n'offraient que des solutions séparées. Il existe maintenant un système intégré global: avec Total Access, Kaba réunit le contrôle électronique d'accès, la gestion des temps, la technique de fermeture, les portes de sécurité et automatiques. Kaba préserve les bâtiments, les personnes, le savoir, les valeurs et accélère le flux d'informations et de données. Les installations de fermeture Kaba éprouvées, élément important de Total Access, s'obtiennent auprès du commerce spécialisé.

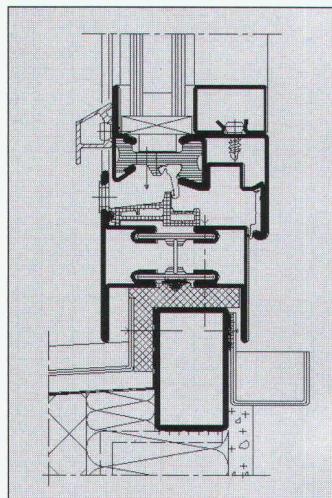


Kaba Schliesssysteme AG · Case postale · CH-8620 Wetzikon
Téléphone 01/931 61 11 · Télécopie 01/931 63 85

B 5472

JANISOL®

La série de profilés d'acier isolants pour portes et fenêtres



- ◆ pour portes à un et deux vantaux ainsi que pour vitrages fixes et fenêtres (vantail à la française et oscillo-battant)
- ◆ série de profilé de la hauteur de construction de 60/64 mm
- ◆ grande chambre, évacuation d'eau directe vers l'extérieur

Exécution:

- ◆ feuillard d'acier zingué au feu "Z" (env. 20 µm à l'intérieur et à l'extérieur)
- ◆ grenaiillage et pulvérisation de zinc
- ◆ brut de laminage (ne convient pas au zingage au feu)



Gare de Bulle

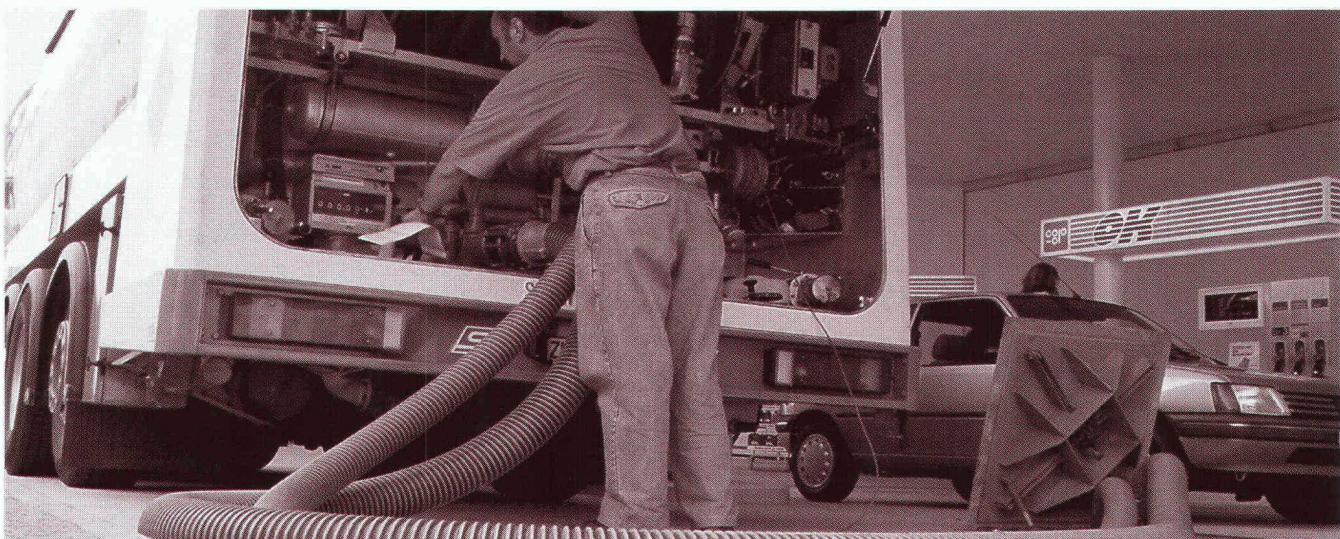
Représentation pour la Suisse romande des profilés Jansen: METALLICA SA
1001 Lausanne
Case postale 1120
Téléphone 021/635 13 13
Télécopie 021/634 00 01

B 5361

JANSEN



METALLICA SA



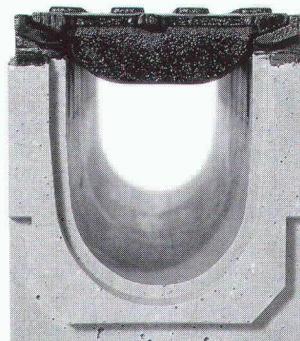
ACO DRAIN® S 100 K Powerlock®, posé par Rahm AG, projet: station de service OK «Am Wasser» à Zurich.

DENKART, Zurich

SOLIDE: toujours plus de maîtres d'ouvrages, constructeurs et entrepreneurs utilisent le S 100 K Powerlock® qui leur offre la meilleure sécurité et stabilité.

Nous vous proposons des **solutions** à vos problèmes de canalisations de drainage grâce à un matériau d'avenir. Doté d'excellentes propriétés, le béton polymère a fait ses preuves et remplace avantageusement les matériaux habituellement utilisés dans le bâtiment.

ACO est un fabricant de premier plan dont l'**usine est implantée à Netstal GL** et dont l'objectif est de consolider sa position de leader sur le marché en proposant des produits innovants et des prestations conformes aux exigences du client. Nous y parvenons avec l'aide de nos **collaborateurs, qualifiés et motivés**, qui recherchent des solutions personnalisées aux préoccupations de chacun de leurs clients. Actuellement, il est toujours plus impératif de présenter et de proposer des **solutions qui offrent le meilleur rapport qualité/prix**. Le système ACO DRAIN® S 100 K Powerlock® est un système intelligent, qui répond à toutes les exigences de sécurité et de protection de l'environnement et résiste à des charges extrêmes. Pour en savoir plus sur les avantages du béton polymère et nos autres solutions éprouvées, n'hésitez pas à nous appeler.



Une innovation ACO:
des éléments de goulottes compacts, résistants à des charges extrêmes et sans vissage.



ACO Eléments de construction SA

Case postale 197
CH - 8754 Netstal
Téléphone 058 61 82 82
Fax 058 61 80 00



Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgeurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé : il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

armoire faite encore l'ensemble des vêtements appartenant à une personne. « Kleider-Gartenbett: voir « Parterre »

Gebläsebrenner faut s'en prendre aux mauvais usages, donc un exemple: dans un manuel publié par l'Office fédéral figure un lexique où l'on lit ceci: «Gebläsebrenner für Heizöl» brûleur à pulvérisation de mazout; «Gebläsebrenner für Gas» = «brûleur à gaz». Partie le fait qu'il eût été préférable d'écrire les deux expressions françaises est en effet, pour que le fuel brûle, il pulvérise et le mélange à l'air combus- seconde de ces expressions françaises sens. Sans doute son auteur s'est-il de reproduire le parallelisme qui a conduit à parler de la pulvérisation. A-t-on jamais pulvérisé du gaz? c'est réduire en poude une matié- rie? C'est projeter un liquide en fines gouttelettes? On pouvait dire: «brûleur à sur- pression», «brûleur à pulsion de gaz». Ingénieur français Jacques Tirel brûleurs à flamme bleue sont munis d'un préalable de gaz et d'une tête. » On pouvait donc dire injection de gaz».

de « Gebrauchstauglichkeit en génie civil pour un ouvrage de réparation et sans défaillance à sa bien à celle de fiabilité. Trop - par exemple - la fiabilité qu'un hélicoptère, dont on fonctionne après un dégât.

vertement (Kleider- armoires, etc.). Il y a une nuance entre «perte» et «déperdition», «déperdition» correspond à perte naturelle, affaiblissement de chaleur, déperdition de chaleur... la chaleur. La

moins de production, pertes de ventions par telle dans ce cas de une constata- tions, etc. Mais au moyen de l' affectionnés». V-t-on. Pas vrai.

selon le cas de briqués, soit par pré- plus, nous sommes qu'on ne peut traduire son contexte. Zuschlag

Claude Groscurtin

partir. de «origine des pertes» qu'il Verteilkasten Le mot «Kasten» apparaît dans des lettres), «Schaufensel», «Verteilkasten»

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Claude Grosgurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

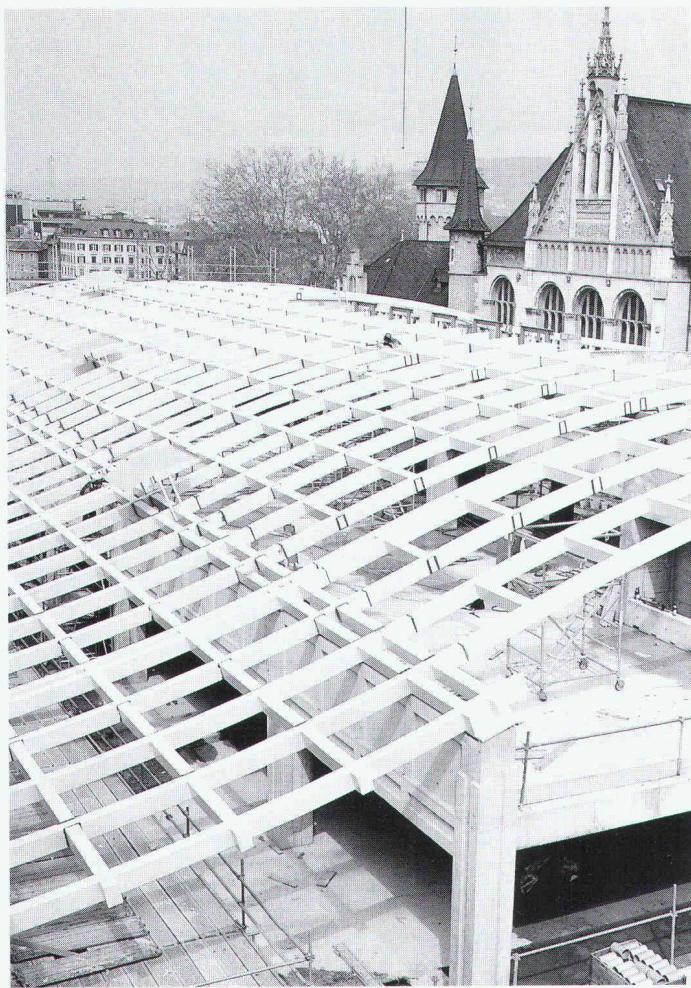
Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLEENS

PROFILES RHS®



Gare centrale, Zurich (Ralph Baenziger Architekten SA, Zurich)

ESTHETIQUE, QUALITE ET ECONOMIE

Les architectes apprécient la forme des RHS, les ingénieurs les structures économiques, réalisables avec ces profilés. Mais il y a encore d'autres raisons pour préférer les RHS: par exemple la structure homogène de l'acier sur toute la section du RHS.

Ou l'excellent rapport entre la limite élastique et la résistance à la traction des RHS. Et il y a en plus une bonne douzaine d'arguments qui parlent en leur faveur. Renseignez-vous. Nos documentations ne contiennent pas seulement des informations détaillées, mais également des recommandations pratiques.

Importateur général:

Jansen AG, 9463 Oberriet SG, 071/789 111

Centrale de vente pour la Suisse romande:

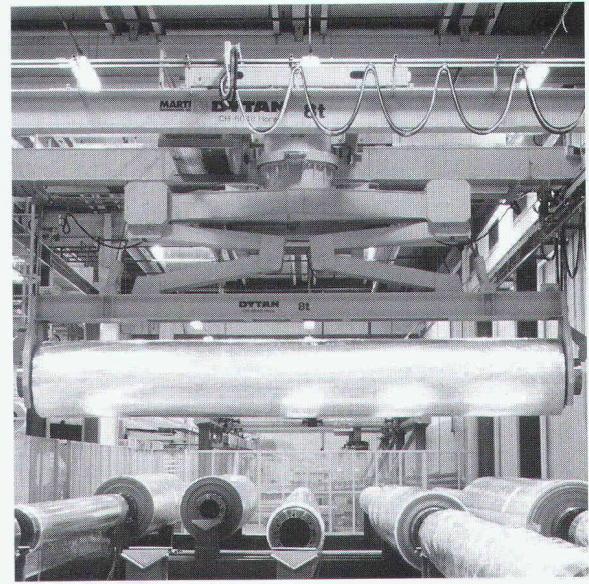
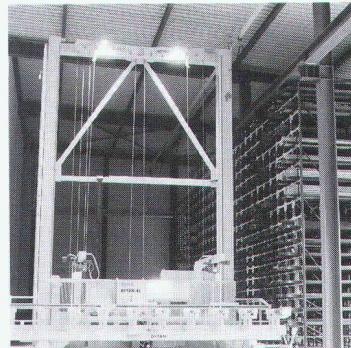
Notz Métall SA, 2501 Biel/Bienne, 032/287 540

Dépositaires:

- 1023 Crissier:** Debrunner SA Lausanne, 021/635 11 61
- 1211 Genève:** Tavelli, Noverraz SA, 022/732 90 20
- 1762 Fribourg-Givisiez:** Debrunner + Wassmer SA, 037/26 54 51
- 3052 Zollikofen:** Kiener + Wittlin AG, 031/86 86 201
- 3952 Susten:** Kiener + Wittlin AG, 027/63 15 25
- 4402 Frenkendorf:** Debrunner AG, 061/901 40 44
- 6512 Giubiasco:** Debrunner SA, 092/27 03 11
- 8953 Dietikon:** Pestalozzi + Co. AG, 01/743 21 11
- 9014 St.Gallen:** Debrunner AG, 071/29 11 51/61
- 9500 Wil:** Kindlimann AG, 073/25 93 93

B 5444

Des tâches exigeantes dans la technique d'emmagasinage et de manutention demandent des solutions innovatrices. A cette fin, nous consacrons l'ensemble de nos connaissances techniques, les dernières technologies et toutes nos expériences acquises. Nos objectifs portent sur des solutions optimales et un haut niveau de qualité, même dans les conditions les plus difficiles.



B 5467



**MARTI-TECHNOLOGIE AG
DYTAN®**

Dytan-Kranbau, Lager- und Fördersysteme, CH-6048 Horw
Téléphone 041/209 61 61, Fax 041/209 61 62
ACE Equipment SA, 5, rue Lecheretta, CH-1630 Bulle
Téléphone 029/2 14 01, Fax 029/2 14 02

Lorsqu'il est impossible de reconnaître quoi que ce soit: une meilleure qualité d'impression permet d'y voir clair.

Avec le nouveau traceur HP DesignJet 750C, vos idées deviennent réalité. Doté d'une technique supérieure, il imprime des plans qui permettent d'y voir clair et des images aussi réalistes que des photos, qui rejettent dans l'ombre tout ce que vous avez pu voir jusqu'à présent. Son extraordinaire technologie du jet d'encre et ses nouvelles encres rendent le noir encore plus noir et les couleurs encore plus lumineuses. Des algorithmes patentés pour le transport du papier vous garantissent une écriture nette,

des courbes précises et une application régulière des couleurs sur tous les supports, même sur papier normal et sur transparents.

La qualité n'est pas une question de temps. Le HP DesignJet 750C imprime un format A1 en 4 minutes, ce qui en fait le traceur à jet d'encre le plus rapide du moment. Quelles que soient les idées qui vous viennent à l'esprit, le HP DesignJet 750C saura les concrétiser grâce à son exceptionnelle qualité d'impression.

B 5470

Le nouveau HP DesignJet 750C

Pour obtenir de plus amples informations et une documentation détaillée, veuillez téléphoner au 155 15 05.



**HEWLETT®
PACKARD**

SAATCHI & SAATCHI ADVERTISING

